



B O L E T I M M E N S A L

ポルトガル語版

MAIBARA KŌHŌ

2017
9

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyokai

Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190 banchi ☎ 0749-56-0577

SETEMBRO

Nº 82

平成30年度 保育所・幼稚園・認定こども園、 放課後児童クラブ(学童保育)の入所(園)・入会申込予告 AVISO SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O INGRESSO ÀS CRECHES, JARDIM DE INFÂNCIA E CLUBES APÓS ÀS AULAS DO ANO 30 (2018).

A inscrição será do dia 16 (seg) até o dia 31 (ter) de outubro.

Maiores detalhes poderão acessar a página oficial do município ou contactar os seguintes Departamentos.

Em caso de Creche e Jardim de infância, o Depto Hoiku Youchien ka, no tel 55-8134

Referente ao Clube após às aulas, no Depto Kosodate Shien ka, no tel 55-8104.

※ Os formulários de inscrição serão distribuídos após o dia 2 de outubro.

※ Favor ir organizando com antecedência os documentos necessários à inscrição como o comprovante de emprego "Shuuro shoumeisho".



県境を越えて出かけてみよう
9月のイベント情報
☎ 市 政策推進課(米原庁舎) ☎ 52-6626 ☎ 52-5195

VAMOS SAIR À PASSEIO E CONTEMPLAR A NATUREZA QUE NOS RODEIA, POIS SOMOS PRIVILEGIADOS COM UMA BELÍSSIMA PAISAGEM!!!

E NESTE MÊS DE SETEMBRO TAMBÉM TEMOS EVENTOS EM NOSSA REGIÃO... CONFIRAM!!!

DIA 23 DE SETEMBRO (SÁB/FERIADO), FESTIVAL ROAD TRAIN in BIWA (NAGAHAMA)

IBUKI COUNTRY FAIR

VENHAM PARTICIPAR DESTE EVENTO O QUAL IREMOS APRESENTAR AS PRODUÇÕES DA CIDADE DE MAIBARA E TEREMOS TAMBÉM WORKSHOP!!!
SERÁ NO DIA 23 DE SETEMBRO (SÁB/FERIADO), DAS 11:00 ÀS 20:00 HS.
LOCAL: IBUKI YAKUSO NO SATO BUNKA CENTER (MAIBARA)



安心と健康をレポートします

の健康カレンダー

CALENDÁRIO DE SAÚDE MÊS DE OUTUBRO



EXAME PEDIÁTRICO(乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em maio de 2017)	6 de outubro (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ Toalha de banho ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em dezembro de 2016)	26 de outubro (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em fevereiro de 2016)	24 de outubro (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> ◇ “Caderneta da Mãe e da Criança” ◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô) ◇ Escova de dentes e copo da criança ◇ Questionário médico ◇ Estojo(lápis, borracha, etc)
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em março de 2015)	5 de outubro (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Ex. pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em março de 2014)	19 de outubro (quinta-feira)	13h às 14h		



健康 INFORMATION [INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE]

Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105

集団健康診査日程 (10月)

PROGRAMAÇÃO DOS EXAMES DE SAÚDE A SER REALIZADOS EM GRUPOS DO MÊS DE OUTUBRO

DATA DO EXAME		RECEPÇÃO	LOCAL	EXAME BÁSICO	CÂNCER ESTÔMAGO	CÂNCER INTESTINO	CÂNCER FÍGADO	CÂNCER MAMA	CÂNCER CERVICAL	OSTEO POROSE
OUTUBRO	1 (DOM)	9:00 às 10:45 hs	OHMI HOKEN CENTER	○	○	○	○	○	○	
	3 (TER) (HAVERÁ SALA P/CRANÇA)		IBUKI HOKEN CENTER	○	○	○	○	○	○	
	4 (QUA) (HAVERÁ SALA P/CRANÇA)		MAIBARA GUENKI STATION	○	○	○	○	○	○	○

※As pessoas que irão se consultar, por favor tragam o cartão de seguro nacional.

※Nos dias 3(ter) e 4(qua) * teremos sala para cuidar de crianças de 4 meses à idade pré-escolar. As pessoas que desejam fazer o exame em um destes dias, por favor avisem com 3 semanas de antecedência o Departamento de Saúde.

INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

Hot-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos...

Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
10 de outubro (terça-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Dúvidas com a criação... estress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança. ◇ Tirar medida do corpo
25 de outubro (quarta-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha). ◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho (irá utilizar na hora de pesar).



Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Estas aulas são destinados aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em março de 2017	20 de outubro (sexta-feira)	09h30 às 10hs	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> ◇ "Caderneta da Mãe e da Criança" ◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) ◇ Toalha de banho. ◇ Estojo (lápis, borracha)



EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE SETEMBRO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital		3/SET DOM	10/SET DOM	17/SET DOM	18/SET FER	23/SET FER	24/SET DOM
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama- Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	CV	CV	HM	CV	CV
	adultos	HM	CV	HM	CV	HM	CV

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

- Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

IMPOSTOS A SEREM PAGOS NESTE MÊS DE SETEMBRO 9月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Imposto sobre imóveis (koteishisanzei) Terceira parcela
- ▶ Taxa do Seguro Nacional de Saúde (kokumin Kenkou Hokenryou) Quarta parcela
- ▶ Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou) Quarta parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (kouki Koureisha Iryou Hoken) Terceira parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de setembro
- ▶ Conta de água (Suidou ryou): Mês de setembro
- ▶ Conta de esgoto (Guesuidou ryou): Mês de setembro



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! Prazo de pagamento 2 de outubro (2ª feira)

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Sucursal de ŌHMI ☎ 52-3189

PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 9月の延長窓口

IBUKI e ŌHMI: Dia 7 e 21 de setembro (quintas-feiras),

MAIBARA e SANTÔ: Dia 14 e 28 de setembro (quintas-feiras),

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente os tradutores, pois deixará comunicado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Sub sede de SANTÔ: diariamente das 8:30 às 17:15 ☎55-2650

Escritório do Tabunka Kyousei Kyoukai: das 13:15 às 17:15 ☎56-0577

CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 28 de setembro (5.ª feira)	AIRANDO

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santô)

Tel.: 0749-55-8110 / FAX: 55-8130

9月24日(日)は家庭ごみの持込ができます。

DIA 24 DE SETEMBRO (DOM) PODERÁ LEVAR LIXO DOMÉSTICO ATÉ O LOCAL DE RECICLAGEM.

Horário de atendimento

das 8:30 às 12:00 hs

das 13:00 às 16:30 hs

Valor

40 ienes até 10kg.

Maiores informações:

Depto de Preservação Ambiental –

Kankyo Hozenka (Sucursal Ibuki) ☎ 58-2230

TIPO DE LIXO	LOCAL ONDE SE DEVE LEVAR
LIXO QUEIMÁVEL, LIXO RECICLÁVEL	CRISTAL PLAZA ☎ 0749-62-7141 NAGAHAMA-SHI YAWATA NAKAYAMA-CHO 200
LIXO NÃO QUEIMÁVEL E DE GRANDE PORTE	CLEAN PLANT ☎ 0749-74-3377 NAGAHAMA-SHI OYORI-CHO 1337

NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

0749-56-0577 (Escritório do Tabunka kyousei Kyoukai), das 13:15 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente !!!

Caso o intérprete não possa atendê-lo(a) no momento. por favor ligue mais tarde!

